

申命记第三章译文对照

和合本申 3:1 以后，我们转回向巴珊去。巴珊王噩和他的众民都出来，在以得来与我们交战。

拼音版申 3:1 Yǐhòu, wǒmen zhuǎn huí, xiàng Bāshān qù. Bāshān wáng È hé tāde zhòng mǐn dōu chūlai, zài Yǐdelái yǔ wǒmen jiāo zhàn.

吕振中申 3:1 「我们又转了身，按到巴珊路向上去；巴珊王噩和他的众民都出来对我们接战，在以得来上阵。

新译本申 3:1 “后来我们回转过来，沿着到巴珊的路上去；巴珊王噩和他的众民，都出来迎着我们，在以得来与我们作战。

现代译申 3:1 「接着，我们再往北，向巴珊地区推进。巴珊王噩率领他的全军在以得来城附近迎战。

当代译申 3:1 “我们转往巴珊去，巴珊王噩立刻兴兵在以得来迎击我们。

思高本申 3:1 然後我们转向巴商进发；巴商王敖格和他所有的民众出来攻击我们，在厄德勒与我们交战。

文理本申 3:1 我侪转由巴珊之道、巴珊王噩、率其民众咸出、与我战于以得来、

修订本申 3:1 “我们又转回，朝巴珊的路上去。巴珊王噩和他的众百姓出来迎击我们，在以得来与我们交战。

KJV 英申 3:1 Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.

NIV 英申 3:1 Next we turned and went up along the road toward Bashan, and Og king of Bashan with his whole army marched out to meet us in battle at Edrei.

和合本申 3:2 耶和华对我说：‘不要怕他！因我已将他和他的众民，并他的地都交在你手中，你要待他像从前待住希实本的亚摩利王西宏一样。’

拼音版申 3:2 Yēhéhuá duì wǒ shuō, búyào pà tā. yīn wǒ yǐ jiāng tā hé tāde zhòng mǐn, bìng tāde dì, dōu jiāo zài nǐ shǒu zhōng. nǐ yào dài tā xiàng cóng qián dài zhù Xīshíben de yà Mólì wáng Xīhóng yíyàng.

吕振中申 3:2 永恒主对我说：『不要怕他，因为我已经把他和他的众民、跟他的地、都交在你手中；你要待他、像待那住希实本的亚摩利人之王西宏一样。』

新译本申 3:2 耶和华对我说：‘你不要怕他，因为我已经把他和他的众民，以及他的土地，都交在你的手里；你要待他，像从前你待希实本的亚摩利人的王西宏一样。’

现代译申 3:2 上主对我说：『你们不要害怕。我要把他、他的人民，和他的土地都交在你们手中。从前你们怎样对待那定都在希实本的亚摩利王西宏，现在也要照样对待巴珊王。』

当代译申 3:2 但主对我说：‘不要惧怕，我要把他和他的土地交给你；你就像在希实本对付亚摩利王西宏一样对付他吧。’

思高本申 3:2 上主对我说：「你不要怕他，因为我已将他、他所有的民众和土地都交在你手中；你对待他，应如对待住在赫市朋的阿摩黎人王息红一样。」

文理本申 3:2 耶和华谕我曰、毋畏之、彼及其民与地、我悉付于尔手、尔待之、如昔待居希实本之亚摩利王西宏然、

修订本申 3:2 耶和华对我说：‘不要怕他！因我已把他和他的众百姓，以及他的地，都交在你手中；你要待他像从前待住在希实本的亚摩利王西宏一样。’

KJV 英申 3:2 And the LORD said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

NIV 英申 3:2 The LORD said to me, "Do not be afraid of him, for I have handed him over to you with his whole army and his land. Do to him what you did to Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon."

和合本申 3:3 于是，耶和华我们的 神也将巴珊王噩和他的众民都交在我们手中，我们杀了他们，没有留下一个。

拼音版申 3:3 Yúshì Yēhéhuá wǒmen de shén yìng jiāng Bāshān wáng È hé tāde zhòng mǐn dōu jiāo zài wǒmen shǒu zhōng. wǒmen shā le tāmen, méiyǒu liú xià yī gè.

吕振中申 3:3 于是永恒主我们的神也将巴珊王噩、和他的众民都交在我们手中；我们击杀了他们，连一个残存的人都没有给他留下。

新译本申 3:3 于是耶和华我们的 神也把巴珊王噩和他的众民都交在我们的手里；我们击杀了他们，没有留下一个存活的人。

现代译申 3:3 「於是，上主—我们的神也把巴珊王噩和他的人民交在我们手中。我们把他们都消灭了，连一个也没有留下。

当代译申 3:3 主帮助我们对抗噩王和他的人民，於是我们就把他们全都杀了。

思高本申 3:3 上主我们的天主也将巴商王敖格，和他所有的民众交在我们的手中；我们击杀了他，一个也没有给他留下。

文理本申 3:3 于是我神耶和华、以巴珊王噩及其民、付于我手、我击之、至无所遗、

修订本申 3:3 于是耶和华—我们的神也把巴珊王噩和他的众百姓都交在我们手中；我们杀了他，没有给他留下一个幸存者。

KJV 英申 3:3 So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.

NIV 英申 3:3 So the LORD our God also gave into our hands Og king of Bashan and all his army. We struck them down, leaving no survivors.

和合本申 3:4 那时，我们夺了他所有的城，共有六十座，没有一座城不被我们所夺。这为亚珥歌伯的全境，就是巴珊地噩王的国。

拼音版申 3:4 Nàshí, wǒmen duó le tā suǒyǒude chéng, gòng yǒu liù shí zuò, méiyǒu yī zuò chéng bú bèi wǒmen suǒ duó. zhè wéi yà Er gē bǎi de quán jìng, jiù shì Bāshān dì è wáng de guó.

吕振中申 3:4 那时我们攻取了他所有的城市；在巴珊之噩的国、亚珥歌伯全区、共有六十座城，没有一座城我们不夺取来的。

新译本申 3:4 那时，我们掠夺了他所有的城；在巴珊王噩的国土里，亚珥歌的全境，共有六十座城，没有一座城不被我们所夺。

现代译申 3:4 同时，我们占领了他所有的城镇，没有例外。我们也占领了巴珊王噩统治的整个亚珥歌伯地区，一共是六十座城；

当代译申 3:4 我们攻取了亚珥歌伯全境，巴珊全国六十座高大坚固的城邑，还有其他没有城墙的村镇。

思高本申 3:4 同时我们占领了他所有的城邑，没有一座城不为我们所占领；巴商王敖格的国土，阿尔哥布全地区共有六十座城邑，

文理本申 3:4 取其诸邑、无邑不为我侪所得、邑凡六十、乃亚珥歌伯全境、即噩之国巴珊也、

修订本申 3:4 那时，我们夺了他一切的城镇，共六十座，没有一座城不被我们所夺，这是亚珥歌伯的全境，巴珊王噩的国度。

KJV 英申 3:4 And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

NIV 英申 3:4 At that time we took all his cities. There was not one of the sixty cities that we did not take from them--the whole region of Argob, Og's kingdom in Bashan.

和合本申 3:5 这些城都有坚固的高墙，有门有闩；此外还有许多无城墙的乡村。

拼音版申 3:5 Zhèxiē chéng dōu yǒu jiāngù de gāo qiáng, yǒu mén yǒu shuān. cǐ wài hái yǒu xǔ duō wú chéngqiáng de xiāngcūn.

吕振中申 3:5 这些城是堡垒城，有高墙，有门有闩；此外还有很多乡下人的市集。

新译本申 3:5 这些城都是以高墙作堡垒，有城门，有门闩；此外，还有很多没有城墙的乡村。

现代译申 3:5 这些城都设有巩固的防御：有高墙、城门，和门闩。我们也占领了其他一些没有城墙的

村庄。

当代译申 3:5 我们攻取了亚珥歌伯全境，巴珊全国六十座高大坚固的城邑，还有其他没有城墙的村镇。

思高本申 3:5 都是些具有高阔的城墙，安门置闩，设防的城邑；此外尚有很多无围墙的村庄。

文理本申 3:5 诸邑俱有高垣、与门及楗、此外无垣之乡里甚众、

修订本申 3:5 这些坚固的城都有高的城墙，有门有闩，此外，还有许多无城墙的乡村。

KJV 英申 3:5All these cities were fenced with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns a great many.

NIV 英申 3:5All these cities were fortified with high walls and with gates and bars, and there were also a great many unwalled villages.

和合本申 3:6 我们将这些都毁灭了，像从前待希实本王西宏一样，把有人烟的各城，连女人带孩子，尽都毁灭。

拼音版申 3:6 Wǒmen jiāng zhèxiē dōu huǐmiè le, xiàng cóng qián dài Xīshíben wáng Xīhóng yíyàng, bǎ yǒu rén yān de gè chéng, lián nǚrén dài háizi, jìn dōu huǐmiè.

吕振中申 3:6 我们把这一些都尽行毁灭归神，像待希实本王西宏一样，把一切有男丁的城市、连女人带小孩都尽行毁灭归神；

新译本申 3:6 我们把这些都灭尽，像从前我们待希实本王西宏一样，把各城中的男女和小孩子都灭尽。

现代译申 3:6 我们毁灭了所有的城镇，消灭人口，不分男女老幼，通通杀光，像从前我们毁灭定都在希实本的西宏王所有的城镇一样。

当代译申 3:6 我们彻底毁灭巴珊，就像我们毁灭希实本一样；我们杀掉所有的人，

思高本申 3:6 我们照毁灭律毁灭了这些城邑，有如对赫市朋王息红所做的一样，杀尽了各城中的男女和幼童，

文理本申 3:6 我灭其邑、歼厥居民、及其妇孺、如昔行于希实本王西宏者然、

修订本申 3:6 我们把这些都毁灭了，像从前待希实本王西宏一样，毁灭各城的男人、女人、孩子；

KJV 英申 3:6And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city.

NIV 英申 3:6We completely destroyed them, as we had done with Sihon king of Heshbon, destroying every city--men, women and children.

和合本申 3:7 惟有一切牲畜和城中的财物，都取为自己的掠物。

拼音版申 3:7 Wéiyǒu yīqiè shēngchù hé chéng zhōng de cáiwù dōu qǔ wéi zìjǐ de lue wù.

吕振中申 3:7 只有一切牲口、和城市中所掠得的劫为已有。

新译本申 3:7 只有城中所有的牲畜和夺得的财物，都掠为已有。

现代译申 3:7 我们抢走牲畜，洗劫城镇。

当代译申 3:7 只留下牲畜和搜掠所得之物作战利品。

思高本申 3:7 只留下了牲畜和由占领的城中所夺的财物，作我们的战利品。

文理本申 3:7 惟彼牲畜、与邑中财物、为我所得、

修订本申 3:7 只有一切牲畜和城中的财物，我们取为自己的掠物。

KJV 英申 3:7But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.

NIV 英申 3:7But all the livestock and the plunder from their cities we carried off for ourselves.

和合本申 3:8 那时，我们从约旦河东两个亚摩利王的手，将亚嫩谷直到黑门山之地夺过来。

拼音版申 3:8Nàshí, wǒmen cóng Yuēdàn hé dōng liǎng gè yà Mólì wáng de shǒu jiàng Yànèn gǔ zhídào Hēimén shān zhī dì duó guō lái

吕振中申 3:8 那时我们从约但河东边亚摩利人两个王手中、将亚嫩溪谷直到黑门山的地都夺取过来

新译本申 3:8 那时，我们从约旦河东亚摩利人的两个王手里，把从亚嫩谷直到黑门山的地夺了过来，

现代译申 3:8 「那时，我们从两个亚摩利王的手里把约旦河东岸的土地夺过来，从南部的亚嫩谷直到北部的黑门山。

当代译申 3:8 於是，我们占有了约旦河以东两个亚摩利王的地，就是由亚嫩谷直至黑门山这一带的地方。

思高本申 3:8 这样，我们在那时，由这两个阿摩黎人王的手中，夺得了约但河东岸的土地，自阿尔农河直到赫尔孟山。 【

文理本申 3:8 当时我自约但东、亚摩利二王之手、取其土地、自亚嫩谷、至黑门山、

修订本申 3:8 那时，我们从两个亚摩利王的手里把约旦河东边的地夺过来，从亚嫩谷直到黑门山，

KJV 英申 3:8And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land that was on this side Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon;

NIV 英申 3:8So at that time we took from these two kings of the Amorites the territory east of the Jordan, from the Arnon Gorge as far as Mount Hermon.

和合本申 3:9（这黑门山，西顿人称为西连，亚摩利人称为示尼珥。）

拼音版申 3:9(zhè Hēimén shān, Xīdùn rén chēngwèi xī lián, Yàmólìrén chēngwèi shì ní Er),

吕振中申 3:9 [这黑门山、西顿人称为西连，亚摩利人称为示尼珥]；

新译本申 3:9（西顿人称黑门山为西连，亚摩利人却称它为示尼珥。）

现代译申 3:9（西顿人叫黑门山为西连；亚摩利人叫它示尼珥。）

当代译申 3:9（西顿人称黑门山作西连，亚摩利人称之为示尼珥。）

思高本申 3:9 漆冬人称赫尔孟为息尔翁；阿摩黎人则称之为色尼尔。】

文理本申 3:9 黑门山、西顿人称为西连、亚摩利人称为示尼珥、

修订本申 3:9 这黑门山，西顿人称为西连，亚摩利人称为示尼珥。

KJV 英申 3:9(Which Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir;)

NIV 英申 3:9(Hermon is called Sirion by the Sidonians; the Amorites call it Senir.)

和合本申 3:10 就是夺了平原的各城，基列全地、巴珊全地，直到撒迦和以得来，都是巴珊王疆国内的城邑。

拼音版申 3:10 Jiù shì duó le píngyuán de gè chéng, Jīliè quán dì, Bāshān quán dì, zhí dào sā
ǎ jiā hé Yǐdelái, dōu shì Bāshān wáng E guóneì de chéngyì.

吕振中申 3:10 我们夺取了平原的一切城市、和全基列、全巴珊，直到撒迦和以得来、都是巴珊中疆国的城市。

新译本申 3:10 就是夺了平原上所有的城市，基列全境和巴珊全境，直到撒迦和以得来，这都是巴珊王疆国内的城市。

现代译申 3:10 我们占领了巴珊王疆所有的城镇：包括平原各城镇、基列，和巴珊整个地区，东面到撒迦和以得来城。」

当代译申 3:10 那时，我们已征服了整个平原，基列、巴珊全境，远至撒迦和以得来城邑。

思高本申 3:10 即夺得了高原上所有的城邑，全基肋阿得和全巴商，直到撒耳加和厄德勒：这都是巴商王敖格国土内的城邑。 【

文理本申 3:10 其平原诸邑、基列全地、巴珊全地、以及撒迦与以得来、乃疆之国、巴珊之邑、悉为我取、

修订本申 3:10 我们夺了平原的各城、基列全地、巴珊全地，直到撒迦和以得来，都是巴珊王疆国内的城镇。

KJV 英申 3:10 All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

NIV 英申 3:10 We took all the towns on the plateau, and all Gilead, and all Bashan as far as Salecah and Edrei, towns of Og's kingdom in Bashan.

和合本申 3:11 (利乏音人所剩下的只有巴珊王疆。他的床是铁的，长九肘，宽四肘，都是以人肘为度。现今岂不是在亚扪人的拉巴吗？)

拼音版申 3:11 (Lìfáyīnrén suǒ shèngxia de zhǐyǒu Bāshān wáng E. tāde chuáng shì tiē de, cháng jiǔ zhǒu, kuān sì zhǒu, dōu shì yǐ rén zhǒu wéi dù. xiànjīn qǐbù shì zài Yàmén rén de lā bā ma,)

吕振中申 3:11 [利乏音人所遗留的只人只剩下巴珊王噩；看哪，他的棺材是个黑磺石头的棺材；长九肘，宽四肘；按人肘的尺寸；现今岂不是在亚扪人的拉巴么？]」

新译本申 3:11 (利乏音人的余民中，只留下巴珊王噩一人；看哪，他的床是铁的，长四公尺，宽两公尺，这是按一般的尺寸量度，现在不是还在亚扪人的拉巴吗？)

现代译申 3:11 (噩王是最后一个利乏音人。他的棺材〔或译：床铺〕是用石头〔或译：铁〕造的，按照通常的尺寸，长约四公尺，宽两公尺。在亚扪人的拉巴城里还能够看到这具棺材。)

当代译申 3:11 恰巧巴珊王噩是利乏音族最后的一个巨人。他的铁床安放在亚扪的一个城市拉巴里面，长约四公尺，宽约一点八公尺。

思高本申 3:11 巴商王敖格是勒法因人遗族中仅存的人物；他的床是铁做的，以人肘为度，长九肘，宽四肘，尚存在阿孟子民的辣巴城。】

文理本申 3:11 利乏音族所存者、惟巴珊王噩、其床以铁为之、长九肘、广四肘、以人肘为度、今在亚扪人之拉巴邑、

修订本申 3:11 利乏音人所剩下的只有巴珊王噩。看哪，他的床是铁床，按照人肘的度量，长九肘，宽四肘，现今不是在亚扪人的拉巴吗？"

KJV 英申 3:11 For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.

NIV 英申 3:11 (Only Og king of Bashan was left of the remnant of the Rephaites. His bed was made of iron and was more than thirteen feet long and six feet wide. It is still in Rabbah of the Ammonites.)

和合本申 3:12 那时，我们得了这地。从亚嫩谷边的亚罗珥起，我将基列山地的一半，并其中的城邑，都给了流便人和迦得人。

拼音版申 3:12 Nàshí, wǒmen de le zhè dì. cóng Yànèn gǔ bian de Yàluoer qǐ, wǒ jiāng Jīliè shān dì de yī bàn, bìng qízhōng de chéngyì, dōu gei le Liúbiàn rén hé Jiāde rén.

吕振中申 3:12 「那时我们取得了这地；从亚嫩溪谷边的亚罗珥起、我把基列山地的一半、和它的城市、都给了如便人和迦得人。

新译本申 3:12 “那时，我们占领了那地，从亚嫩谷旁边的亚罗珥起，我把基列山地的一半和其中的城市，都给了流本人和迦得人。

现代译申 3:12 「我们占领这片土地后，我把亚嫩谷附近的亚罗珥城以北地区和基列一部份山区，以及这地区的城镇，分配给吕便和迦得支族。

当代译申 3:12 那时，我把占领的土地分给吕便、迦得和玛拿西族其中一半的人。我把从亚嫩谷边的亚罗珥起和基列一半的土地、城邑，分给吕便族和迦得族。

思高本申 3:12 我由我们那时所占有的土地中，将阿尔农河边的阿洛厄尔以北的地方，基肋阿得山地的一半和境内的城邑，给了勒乌本人和加得人；

文理本申 3:12 时、我既得斯土、自亚嫩谷滨之亚罗珥、及基列山之半、与其诸邑、我以之予流便族、迦得族、

修订本申 3:12 "那时，我们得了这地。从亚嫩谷旁的亚罗珥起，连同基列山区的一半和境内的城镇，我都给了吕便人和迦得人。

KJV 英申 3:12 And this land, which we possessed at that time, from Aroer, which is by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites.

NIV 英申 3:12 Of the land that we took over at that time, I gave the Reubenites and the Gadites the territory north of Aroer by the Arnon Gorge, including half the hill country of Gilead, together with its towns.

和合本申 3:13 其余的基列地和巴珊全地，就是噩王的国，我给了玛拿西半支派。亚珥歌伯全地乃是巴珊全地，这叫作利乏音人之地。

拼音版申 3:13 Qíyú de Jīliè dì hé Bāshān quán dì, jiù shì è wáng de guó, wǒ gei le Mǎnaxī bàn zhīpài. yà Èr gē bǎi quán dì nǎi shì Bāshān quán dì. zhè jiào zuò Lìfáyīnrén zhī dì.

吕振中申 3:13 基列其余的部分、和全巴珊、就是噩的国、亚珥歌伯全区、我给了玛拿西的半族派。〔这巴珊全地叫作利乏音人之地。

新译本申 3:13 基列其余的地方和巴珊全境，就是噩王的国土，我都给了玛拿西半个支派。亚珥歌全境就是巴珊全境，这叫作利乏音人的地。

现代译申 3:13 我又把基列其余的地区和巴珊王噩的整个地区分配给玛拿西半支族。〕（巴珊地区又叫利乏音地。

当代译申 3:13 又把基列剩下的一半和巴珊全地、也就是噩王的国土，分给玛拿西族其中一半的人。（巴珊又称为利乏音人之地。）

思高本申 3:13 基肋阿得其余的地方和全巴商，即敖格的国土给了默纳协半个支派。【人称阿尔哥布全地区，即全巴商，为「勒法因人地。」

文理本申 3:13 基列余地、及噩之国巴珊全地、亚珥歌伯四境、我以之予玛拿西支派之半、巴珊昔称为利乏音地、

修订本申 3:13 基列其余的地和巴珊全地，就是噩的国度，我给了玛拿西半支派。亚珥歌伯全境就是巴珊全地，也称为利乏音人之地。

KJV 英申 3:13 And the rest of Gilead, and all Bashan, being the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land

of giants.

NIV 英申 3:13The rest of Gilead and also all of Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half tribe of Manasseh. (The whole region of Argob in Bashan used to be known as a land of the Rephaites.

和合本申 3:14 玛拿西的子孙睚珥占了亚珥歌伯全境，直到基述人和玛迦人的交界，就按自己的名称这巴珊地为哈倭特睚珥，直到今日。

拼音版申 3:14 Mǎnǎxī de zǐsūn Yáer zhān le yà Er gē bǎi quán jìng, zhídào Jīshùrén hé Mǎjiā rén de jiāo jiè, jiù àn zìjǐ de míng chēng zhè Bāshān dì wéi hā wō tè Yáer, zhídào jīnrì.

吕振中申 3:14 玛拿西的子孙睚珥取了亚珥歌伯全区、直到基述人和玛迦人的边界，就按自己的名字将这些村子将巴珊叫做哈倭特睚珥（即：睚珥的帐篷村），直到今日还用那名称。]

新译本申 3:14 玛拿西的儿子睚珥，占了亚珥歌全境，直到基述人和玛迦人的边界，就按着自己的名字称巴珊全境为哈倭特·睚珥，直到今日。

现代译申 3:14 玛拿西的半支族睚珥占领整个亚珥歌伯地区，也就是巴珊地区，从那里延伸到跟基述和玛迦邻接的地方。睚珥用自己的名字叫这些城镇；到今天，这些城镇仍然以睚珥为名。)

当代译申 3:14 玛拿西的子孙睚珥得到亚珥歌伯全地，直到基述人和玛迦人的边界。他又按自己的名给那地方起名叫哈倭特睚珥，正如今天我们知道的一样。

思高本申 3:14 默纳协的儿子雅依尔，占领了阿尔哥布全地区，直到革叔尔人和玛阿加人的边界，遂按自己的名字称那地为「哈沃特雅依尔，」直到今日。】

文理本申 3:14 玛拿西裔睚珥、得亚珥歌伯四境、至基述玛迦二族之界、依其名、称巴珊为哈倭特睚珥、以至今日、

修订本申 3:14 玛拿西的子孙睚珥占领了亚珥歌伯全境，直到基述人和玛迦人的边界，就按自己的名字称这些地，就是巴珊，为哈倭特·睚珥，直到今日。

KJV 英申 3:14Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashanhavothjair, unto this day.

NIV 英申 3:14Jair, a descendant of Manasseh, took the whole region of Argob as far as the border of the Geshurites and the Maacathites; it was named after him, so that to this day Bashan is called Havvoth Jair.)

和合本申 3:15 我又将基列给了玛吉。

拼音版申 3:15 Wǒ yòu jiāng Jīliè gei le Machir.

吕振中申 3:15 我又把基列给了玛吉；

新译本申 3:15 我又把基列给了玛吉。

现代译申 3:15 「我把基列分配给玛拿西支族的玛吉宗族，

当代译申 3:15 我又把基列分给玛吉。

思高本申 3:15 我又将基肋阿得给了玛基尔。

文理本申 3:15 我以基列予玛吉、

修订本申 3:15 我又将基列给了玛吉。

KJV 英申 3:15And I gave Gilead unto Machir.

NIV 英申 3:15And I gave Gilead to Makir.

和合本申 3:16 从基列到亚嫩谷，以谷中为界，直到亚扪人交界的雅博河，我给了流便人和迦得人，

拼音版申 3:16Cóng Jīliè dào Yànnèn gǔ, yǐ gǔ zhōng wéi jiè, zhídào Yàmén rén jiāo jiè de Jabbok hé, wǒ gei le Liúbiàn rén hé Jiādé rén,

吕振中申 3:16 从基列到亚嫩溪谷、[溪谷中间也作为界线]、直到亚扪人的边界、雅博溪河，我给了如便人和迦得人；

新译本申 3:16 从基列到亚嫩谷，以谷的中心为界，直到亚扪人边界的雅博河，我都给了流本人和迦得人；

现代译申 3:16 把基列到亚嫩谷的一块土地分配给吕便和迦得支族。他们南部的边界在亚嫩谷中央，北部的边界是雅博河，其中一部份跟亚扪人的边界相邻接。

当代译申 3:16 吕便和迦得族得到由基列的雅博河（亚扪人的边界）一直伸展到亚嫩谷中央的土地。

思高本申 3:16 由基肋阿得到阿尔农河，以河中心为边界，直到雅波克河，即阿孟人的边界，我将那一带地方给了勒乌本人和加得人；

文理本申 3:16 自基列至亚嫩谷、以谷中为界、抵亚扪界之雅博溪、

修订本申 3:16 我给了吕便人和迦得人从基列到亚嫩谷，以谷的中央为界，直到亚扪人边界的雅博河；

KJV 英申 3:16And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

NIV 英申 3:16But to the Reubenites and the Gadites I gave the territory extending from Gilead down to the Arnon Gorge (the middle of the gorge being the border) and out to the Jabbok River, which is the border of the Ammonites.

和合本申 3:17 又将亚拉巴和靠近约旦河之地，从基尼烈直到亚拉巴海，就是盐海，并毗斯迦山根东边之地，都给了他们。

拼音版申 3:17Yòu jiāng Yālābā hé kàojìn Yuēdànhé zhī dì, cóng Jīnǐliè zhídào Yālābā hǎi, jì à shì Yánhǎi, bìng Písījiā shān gēn dōngbiān zhī dì, dōu gei le tāmen.

吕振中申 3:17 又将亚拉巴、〔以约但河作为界线〕、从基尼烈直到亚拉巴海、就是盐海、跟毗斯迦山下坡东边的地方都给了他们。

新译本申 3:17 又把亚拉巴，和以约旦河为界，从基尼烈直到亚拉巴海，就是盐海，在毗斯迦山坡下东边的地方，都给了他们。

现代译申 3:17 他们西部的界限延伸到约旦河，从北边的加利利湖到南边的死海，东到比斯迦山山脚。

当代译申 3:17 他们又得到亚拉巴，就是以约旦河为界，从基尼烈直到毗斯迦山和亚拉巴海（即盐海）的地方。

思高本申 3:17 还有阿辣巴荒野，以约但河为界，从基乃勒特直到阿辣巴海，即直到东面靠近丕斯加山坡的盐海一带地方。

文理本申 3:17 及亚拉巴、沿约但河之地、自基尼列、至亚拉巴之盐海、并毗斯迦山麓以东之地、悉以予流便族、迦得族、○

修订本申 3:17 还有亚拉巴和靠近约旦河之地，从基尼烈直到亚拉巴海，就是盐海，以及毗斯迦山斜坡的山脚东边之地。

KJV 英申 3:17 The plain also, and Jordan, and the coast thereof, from Chinnereth even unto the sea of the plain, even the salt sea, under Ashdothpisgah eastward.

NIV 英申 3:17 Its western border was the Jordan in the Arabah, from Kinnereth to the Sea of the Arabah (the Salt Sea), below the slopes of Pisgah.

和合本申 3:18 那时，我吩咐你们说：‘耶和华你们的神已将这地赐给你们为业。你们所有的勇士都要带着兵器，在你们的弟兄以色列人前面过去。’

拼音版申 3:18 Nàshí, wǒ fēnfu nǐmen shuō, Yēhéhuá nǐmen de shén yǐ jiāng zhè dì cìgei nǐmen wéi yè. nǐmen suǒyǒude yǒng shì dōu yào dài zhe bīngqì, zài nǐmen de dìxiōng Yìsèliè rén qiánmian guō qù.

吕振中申 3:18 「那时我吩咐你们说：『永恒主你们的神已将这地赐给你们去取得它；你们一切有力气的人都要武装好好、在你们的族弟兄以色列人前面过去。』

新译本申 3:18 “那时，我吩咐你们：‘耶和华你们的神，已经把这地赐给你们作产业了；你们所有的战士，都要预备好，在你们的兄弟以色列人面前过河去。’

现代译申 3:18 「那时，我给他们下列的指示：『上主—我们的神把约旦河东岸的土地赐给你们，使你们占有这块地。现在，你们要把队伍装备起来，派他们作以色列各支族的先锋部队，渡过约旦河，帮助各支族占领上主赐给他们的土地。』

当代译申 3:18 那时，我吩咐你们说：‘主已经把这些地方交给你们，可是你们的战士仍要武装起来，走在你们弟兄的前面；’

思高本申 3:18 那时我吩咐你们说：「上主你们的天主，将这地赐给了你们作产业，但你们所有战士，

应武装起来，走在你们兄弟以色列子民前面，

文理本申 3:18 时、我命尔曰、尔神耶和华、既以斯土锡尔为业、尔之勇士、必皆执兵、先尔兄弟以色列人而往、

修订本申 3:18"那时，我吩咐你们说：'耶和华—你们的神已将这地赐给你们为业；你们所有的勇士都要带着兵器，在你们的弟兄以色列人前面过去。'

KJV 英申 3:18 And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all that are meet for the war.

NIV 英申 3:18 I commanded you at that time: "The LORD your God has given you this land to take possession of it. But all your able-bodied men, armed for battle, must cross over ahead of your brother Israelites.

和合本申 3:19 但你们的妻子、孩子、牲畜（我知道你们有许多的牲畜），可以住在我所赐给你们的各城里。

拼音版申 3:19 Dàn nǐmen de qīzi, háiizi, shēngchù, (wǒ zhīdào nǐmen yǒu xǔduō de shēngchù) keyǐ zhù zài wǒ suǒ cìgei nǐmen de gè chéng lǐ.

吕振中申 3:19 只有你们的妻子和小孩、跟牲畜 [我知道你们有许多牲畜] 还要住在我所赐给你们的城市中，

新译本申 3:19 只有你们的妻子、小孩子和牲畜，可以留在我赐给你们的城里。

现代译申 3:19 只有你们的妻子、儿女，和牲畜（我知道你们有许多牲畜）可以留在我分配给你们的城镇。

当代译申 3:19 你们的妻子、儿女和牲畜却可以留在我所给你们的城里。

思高本申 3:19 只有你们的妇孺和牲畜，——我知道你们有很多牲畜——可留在我给你们的城内，

文理本申 3:19 我知尔牲畜众多、尔之妻孥牲畜、可留于我予尔之邑、

修订本申 3:19 但你们的妻子、孩子、牲畜，可以住在我所赐给你们的各城里，我知道你们有许多牲畜。

KJV 英申 3:19 But your wives, and your little ones, and your cattle, (for I know that ye have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you;

NIV 英申 3:19 However, your wives, your children and your livestock (I know you have much livestock) may stay in the towns I have given you,

和合本申 3:20 等到你们弟兄在约旦河那边，也得耶和华你们 神所赐给他们的地，又使他们得享平安，与你们一样，你们才可以回到我所赐给你们为业之地。’

拼音版申 3:20 Deng dào nǐmen dìxiōng zài Yuēdànhé nàbiān, yē de Yēhéhuá nǐmen shén suǒ cìgei tāmen de dì, yòu shì tāmen de xiǎng píngān, yǔ nǐmen yíyàng, nǐmen cái keyǐ huí dào wǒ suǒ cìgei nǐmen wéi yè zhī dì.

吕振中申 3:20 等到永恒主把你们的族弟兄安顿好了，像把你们安顿好了一样，而他们也取得了永恒主你们的神所赐给他们在约但河西边的地了，然后你们才可以各人回到自己的基业，就是我所赐给你们的。』

新译本申 3:20 直到耶和华使你们的兄弟，像你们一样得了安身的地方；他们也占领了耶和华你们的神在约旦河西赐给他们的地，然后你们各人才可以回到我赐给你们作产业的地去。’

现代译申 3:20 要援助你们的同胞以色列人，支援他们占领上主所赐约旦河西岸的土地，直到上主使他们在那里安居，像他使你们在这里安居一样。那时，你们就可以回到我分配给你们的这块土地上。』

当代译申 3:20 直到神使其他族人也在约旦河那边得着土地，你们便可以回到自己的地方去。

思高本申 3:20 直到上主使你们的兄弟如你们一样有了安身之处，等他们也占领了，上主你们的天主赐给他们的约但河西的地方，那时你们各人才可回到我给你们为产业的地方。

文理本申 3:20 迨尔兄弟于约但西、得尔神耶和华所锡之地、而享安息、与尔无异、后则返我予尔为业之地、

修订本申 3:20 等到耶和华让你们的弟兄像你们一样，得享太平，他们在约旦河另一边，也得了耶和华—你们的神所赐给他们的地，你们各人才可以回到我所赐给你们为业之地。’

KJV 英申 3:20 Until the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and until they also possess the land which the LORD your God hath given them beyond Jordan: and then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

NIV 英申 3:20 until the LORD gives rest to your brothers as he has to you, and they too have taken over the land that the LORD your God is giving them, across the Jordan. After that, each of you may go back to the possession I have given you."

和合本申 3:21 那时，我吩咐约书亚说：‘你亲眼看见了耶和华你 神向这二王所行的；耶和华也必向你所要去的各国照样行。

拼音版申 3:21 Nàshí wǒ fēnfu Yuēshūyà shuō, nǐ qīnyǎn kànjian le Yēhéhuá nǐ shén xiàng zhè èr wáng suǒ xíng de. Yēhéhuá yē bì xiàng nǐ suǒ yào qù de gè guó zhàoyàng xíng.

吕振中申 3:21 那时我吩咐约书亚说：『你已经亲眼见过永恒主你们的神向这两个王所行的一切事，永恒主也必向你所要过到的各国照样地行。

新译本申 3:21 那时，我吩咐约书亚：‘你亲眼看见了耶和华你们的神向这两个王所行的一切；耶和华也必向你正要去的各国照样行。

现代译申 3:21 「然后，我指示约书亚，说：『你已经亲眼看到上主—你们的神对西宏和噩两个王所做

的一切事；他也要照样对待你们将要占领的其他国家的王。

当代译申 3:21 那时我对约书亚说：‘你曾看见主你的神怎样对付二王；你也要这样对付约旦河彼岸的各国。

思高本申 3:21 同时我也吩咐若苏厄说：你亲眼看见了，上主你们的天主对这两个国王所做的一切；上主必同样对待你要过河去攻击的一切王国。

文理本申 3:21 我又命约书亚曰、尔神耶和华所行于二王者、尔悉目击、今尔所往诸国、耶和华亦如是待之、

修订本申 3:21 那时，我吩咐约书亚说：‘你亲眼看见了耶和华—你们的神向这两个王一切所做的事，耶和华也必向你所要去的各国照样做。

KJV 英申 3:21 And I commanded Joshua at that time, saying, Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings: so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou passest.

NIV 英申 3:21 At that time I commanded Joshua: "You have seen with your own eyes all that the LORD your God has done to these two kings. The LORD will do the same to all the kingdoms over there where you are going.

和合本申 3:22 你不要怕他们，因那为你争战的是耶和华你的 神。’

拼音版申 3:22 Nǐ búyào pà tāmen, yīn nà wéi nǐ zhēng zhàn de shì Yēhéhuá nǐde shén.

吕振中申 3:22 你们不要怕他们；因为那是永恒主你们的神、他在为你们争战。』

新译本申 3:22 你们不要怕他们，因为耶和华你们的神要为你们作战。’

现代译申 3:22 你们不要怕他们，因为上主—你们的神要为你们作战。』」

当代译申 3:22 不要怕他们，因为主你的神会为你作战。’

思高本申 3:22 不要怕他们，因为上主你们的天主要替你们作战。』

文理本申 3:22 毋畏之、盖为尔战者、尔神耶和华也、○

修订本申 3:22 不要怕他们，因为那为你们争战的是耶和华—你们的神。''

KJV 英申 3:22 Ye shall not fear them: for the LORD your God he shall fight for you.

NIV 英申 3:22 Do not be afraid of them; the LORD your God himself will fight for you."

和合本申 3:23 那时，我恳求耶和华说：

拼音版申 3:23 Nàshí, wǒ kēnqiú Yēhéhuá shuō,

吕振中申 3:23 「那时我恳求永恒主说：

新译本申 3:23 “那时，我恳求耶和华，说：

现代译申 3:23 「那时，我祈求上主：

当代译申 3:23 那时我又恳求神，说：‘主神啊，求你让我过去，得进到约旦河彼岸那美好的山区和黎巴嫩。我要看看你伟大和权能的成果；天上地下，还有哪一位神能做出你为我们所做的奇事来呢？’

思高本申 3:23 那时我哀求天主说：「

文理本申 3:23 时、我祈耶和华曰、

修订本申 3:23"那时，我恳求耶和华说：

KJV 英申 3:23 And I besought the LORD at that time, saying,

NIV 英申 3:23 At that time I pleaded with the LORD:

和合本申 3:24 ‘主耶和华啊，你已将你的大力大能显给仆人看，在天上、在地下，有什么 神能像你行事，像你有大能的作为呢？

拼音版申 3:24 Zhǔ Yēhéhuá a, nǐ yǐ jiāng nǐ de dàlì dà néng xiǎn gei púrén kàn. zài tiān shàng, zài dì xià, yǒu shénme shén néng xiàng nǐ xíngshì, xiàng nǐ yǒu dà néng de zuòwéi ne,

吕振中申 3:24 『我主永恒主阿，是你已经开始将你的至大和你大力的手显给你仆人看的；在天上、在地上、有哪一位神能照你的作为和你大能的样子行事呢？

新译本申 3:24 ‘主耶和华啊，你已经把你的伟大和你有能力的手显给你的仆人看；在天上地下，哪一个神能有像你所作的工作，能有像你所行的奇事呢？

现代译申 3:24 『至高的上主啊！我知道你向我显示的不过是你伟大、奇妙作为的开始。天地间没有其他神明能够做你所做的大事！

当代译申 3:24 那时我又恳求神，说：‘主神啊，求你让我过去，得进到约旦河彼岸那美好的山区和黎巴嫩。我要看看你伟大和权能的成果；天上地下，还有哪一位神能做出你为我们所做的奇事来呢？’

思高本申 3:24 我主，上主！你已开始向你的仆人显示你的伟大和你有力的手臂，天上地下有那个神能作你所作的工作，行你所行的奇事？

文理本申 3:24 主耶和华欤、尔以大威大能、显示尔仆、在天在地、尚有何神、能为尔所为、行尔所行大能之事乎、

修订本申 3:24'主耶和华啊，你已开始将你的伟大和你大能的手显给你仆人看。在天上，在地下，有什么神明能像你行事，像你有大能的作为呢？

KJV 英申 3:24 O Lord GOD, thou hast begun to shew thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God is there in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might?

NIV 英申 3:24 "O Sovereign LORD, you have begun to show to your servant your greatness and your strong hand. For what god is there in heaven or on earth who can do the deeds and mighty works you do?

和合本申 3:25 求你容我过去，看约旦河那边的美地，就是那佳美的山地和黎巴嫩。’

拼音版申 3:25 Qiú nǐ róng wǒ guò qù, kàn Yuēdàn hé nàbiān de měi dì, jiù shì nà jiā měi de shān dì hé Lìbānèn.

吕振中申 3:25 求你容我过去，看约但河西边美好之地、那美好之山地和利巴嫩。』

新译本申 3:25 求你让我过去，看看约旦河西的美地，就是那美好的山地和黎巴嫩。’

现代译申 3:25 上主啊！求你准我过约旦河，去看看那边肥沃的土地、壮丽的山区，和黎巴嫩山。』

当代译申 3:25 那时我又恳求神，说：‘主神啊，求你让我过去，得进到约旦河彼岸那美好的山区和黎巴嫩。我要看看你伟大和权能的成果；天上地下，还有哪一位神能做出你为我们所做的奇事来呢？’

思高本申 3:25 求你让我过去，得见约但河西的肥美土地，那壮丽的山岭和黎巴嫩。』

文理本申 3:25 求尔容我渡约但、观河西之美地佳山、及利巴嫩、

修订本申 3:25 求你让我过去，看约旦河另一边的美地，就是那佳美的山区和黎巴嫩。’

KJV 英申 3:25 I pray thee, let me go over, and see the good land that is beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.

NIV 英申 3:25 Let me go over and see the good land beyond the Jordan--that fine hill country and Lebanon."

和合本申 3:26 但耶和华因你们的缘故向我发怒，不应允我，对我说：‘罢了！你不要向我再提这事。’

拼音版申 3:26 Dàn Yēhéhuá yīn nǐmen de yuángù xiàng wǒ fānù, bú yīngyún wǒ, duì wǒ shuō, ba le, nǐ búyào xiàng wǒ zài tí zhè shì.

吕振中申 3:26 但永恒主为了你们的缘故、却向我震怒，不听我；永恒主对我说：『罢了；再别向我重提这事了。』

新译本申 3:26 但耶和华为了你们的缘故，向我发怒，不听我的恳求；耶和华对我说：‘罢了，不要向我再提这事了。’

现代译申 3:26 「但是由於你们的缘故，上主向我发怒，不听我的祈求。他对我说：『够了，够了，不要提起这件事！』

当代译申 3:26 但主因你们的缘故向我发怒，不准我进去，他对我说：‘不要再说了，’

思高本申 3:26 但是上主为了你们的缘故对我发怒，没有俯听我，且对我说，「罢了！不要对我再提这事。』

文理本申 3:26 惟耶和华缘尔曹故怒我、不允我所求、谕我曰、如是足矣、勿以此事、再言于我、

修订本申 3:26 但耶和华因你们的缘故向我发怒，不应允我。耶和华对我说：‘你够了吧！不要再向我提这事。’

KJV 英申 3:26 But the LORD was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter.

NIV 英申 3:26 But because of you the LORD was angry with me and would not listen to me. "That is enough," the LORD said. "Do not speak to me anymore about this matter.

和合本申 3:27 你且上毗斯迦山顶去，向东、西、南、北举目观望，因为你必不能过这约旦河。

拼音版申 3:27 Nǐ qiè shàng Písījiā shāndǐng qù, xiàng dōng, xī, nán, běi jǔmù guān wàng, yīnwei nǐ bì bùnéng guō zhè Yuēdàn hé.

吕振中申 3:27 你要上毗斯迦山顶，举目向西、向北、向南、向东、亲眼观看；因为你不能过这约旦河了。

新译本申 3:27 你要上毗斯迦山顶去，举目向东、南、西、北，亲眼观看，因为你不能过这约旦河。

现代译申 3:27 你上比斯迦山顶去，从那里眺望东西南北四方。你要仔细观望，因为你不能渡过约旦河。

当代译申 3:27 你可以上毗斯迦山顶去，环顾四周，就可以远远地看见那地；但你却不可以过约旦河。

思高本申 3:27 你上丕斯加山顶去，举目向东西南北，好好观看，因为你不能过这约旦河。

文理本申 3:27 尔可登毗斯迦巅、向东西南北而瞻望、以目观之、不得渡约但、

修订本申 3:27 你上毗斯迦山顶去，向东、西、南、北举目，用你的眼睛观看，因为你必不能过这约旦河。

KJV 英申 3:27 Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold it with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan.

NIV 英申 3:27 Go up to the top of Pisgah and look west and north and south and east. Look at the land with your own eyes, since you are not going to cross this Jordan.

和合本申 3:28 你却要嘱咐约书亚，勉励他，使他胆壮，因为他必在这百姓前面过去，使他们承受你所要观看之地。’

拼音版申 3:28 Nǐ què yào zhǔfù Yuēshūyà, miǎnlì tā, shǐ tā dǎn zhuàng. yīnwei tā bì zài zhè bǎixìng qiánmian guō qù, shǐ tāmen chéngshòu nǐ suǒ yào guānkàn zhī dì.

吕振中申 3:28 你却要吩咐约书亚，鼓励他刚强壮胆；因为是他要在这人民前面领路过去；是他要使他们承受你所只能观看的这地。』

新译本申 3:28 你却要吩咐约书亚，坚固他，鼓励他，因为他要在这人民前面过河去，使他们承受你看见的这地。’

现代译申 3:28 你要指导约书亚，坚定他的心志，使他勇敢，因为他将率领人民渡河，占领你所看到的土地。』

当代译申 3:28 你要嘱咐约书亚接替你，好好地勉励他，因为他将要带领以色列人攻取你从山上所看

见的那地。’

思高本申 3:28 你应训示若苏厄，坚固他，鼓励他，因为他要率领这百姓过去，给他们分配你所观看的地方。」

文理本申 3:28 当命约书亚、勸之壮之、因其必率斯民而渡、俾承尔所将见之地、

修订本申 3:28 你却要吩咐约书亚，勉励他，使他壮胆，因为他必在这百姓前面过去，使他们承受你所要观看之地。’

KJV 英申 3:28 But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.

NIV 英申 3:28 But commission Joshua, and encourage and strengthen him, for he will lead this people across and will cause them to inherit the land that you will see."

和合本申 3:29 于是，我们住在伯毗珥对面的谷中。

拼音版申 3:29 Yúshì wǒmen zhù zài bǎi pí Er duì miàn de gǔ zhōng.

吕振中申 3:29 于是我们住在伯毗珥前面的平谷中。

新译本申 3:29 于是我们住在伯·毗珥对面的谷中。”

现代译申 3:29 「因此，我们留在伯比珥对面的山谷。」

当代译申 3:29 於是，我们逗留在伯毗珥对面的谷中。”

思高本申 3:29 那时我们住在贝特培敖尔对面的山谷中。

文理本申 3:29 我侪遂居伯毗珥相对之谷中、

修订本申 3:29 于是我们停留在伯·毗珥对面的谷中。”

KJV 英申 3:29 So we abode in the valley over against Bethpeor.

NIV 英申 3:29 So we stayed in the valley near Beth Peor.